РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ XVIII В. СТИХОВ ПСЕВДО-АВСОНИЯ ОБ ИМЕНАХ И ДОЛЖНОСТЯХ МУЗ

Лаура Росси

Миланский Университет

НЕИЗВЕСТНЫЙ ПОЗДНЕАНТИЧНЫЙ АВТОР МНЕМОНИЧЕСКИХ СТИХОВ

Nomina Musarum

Clio gesta canens transactis tempora reddit.

dulciloquis calamos Euterpe flatibus urguet.

comica lascivo gaudet sermone Thalia.

Melpomene tragico proclamat maesta boatu.

Terpsichore affectus citharis movet, imperat, auget.

plectra gerens Erato saltat pede carmine vultu.

Девять Муз

Перевод М.Л. Гаспарова

Клио деяния поет и былые века возвращает.

Сладкую речь в дыханье флейт влагает Эвтерпа.

Талия вольную молвь привечает комической сцены.

Скорбь Мельпомена свою изливает в трагическом клике.

Движет, множит, живит Терпсихора лирою чувства.

Пеньем, лицом и стопой правит плектр плясуньи Эрато...

НЕИЗВЕСТНЫЙ ПОЗДНЕАНТИЧНЫЙ АВТОР

Urania motusque poli scrutatur et astra.

carmina Calliope libris heroica mandat.

signat cuncta manu loquiturque Polymnia gestu.

mentis Apollineae vis has movet undique Musas:

in medio residens complectitur omnia Phoebus.

Зрит Урания путь светил в кругах поднебесных.

Песнь о героях ведет по книжным столбцам Каллиопа.

Смысл речей в мановенье руки Полигимния сжала.

Движет девятерых круговая мощь Аполлона:

Он в середине сидит и все собою объемлет.

САРКОФАГ МУЗ (ОСТИЯ)

САРКОФАГ МУЗ

Париж, Лувр

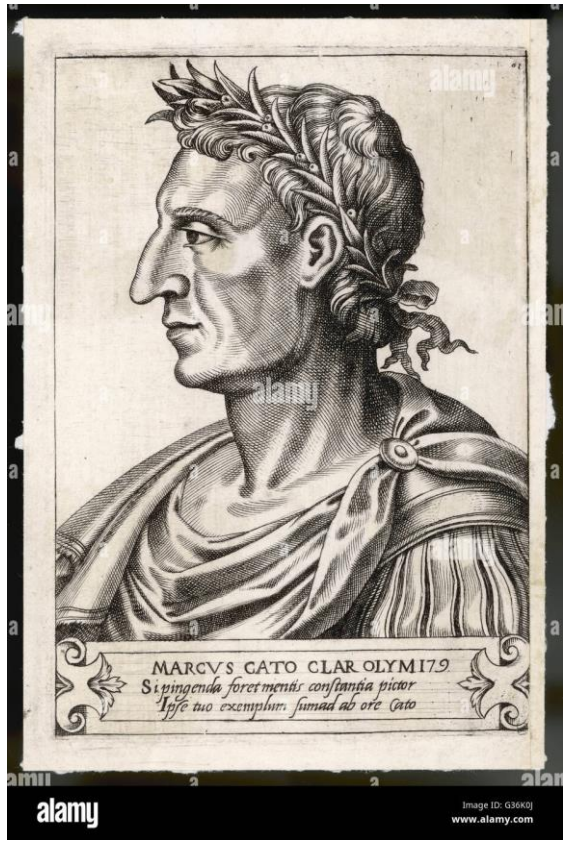
МАРК ПОРЦИЙ КАТОН (MARCUS PORCIUS CATO)«СТАРШИЙ», «ЦЕНЗОР», (234-149 д. н. э).

В издании Эмилия Беренса *Poetae Latini minores* / Red. et emend. Aem. Baehrens. Lipsiae, 1879. V III. P. 243—244; N 35

а также в книге:

М. Л. Гаспарова *Поздняя латинская поэзия.* М., 1982.

оно помещено под заглавием «Стихи Катона о музах»



ВАСИЛИЙ ТРЕДИАКОВСКИЙ

дію ; Эвтерпѣ свирѣли ; Терпсихорѣ арфу ; Эратѣ скрипицу ;

АРГЕНІДА

ПОВѢСТЬ ГЕРОІЧЕСКАЯ

сочиненная

ІОАННОМЪ БАРКЛАІЕМЪ

а

съ ЛАТІНСКАГО

НА СЛАВЕНО-РОССІЙСКІЙ

переведенная

и

Мітологіческими изъясненіями

умноженная

отъ

ВАСІЛЬЯ ТРЕДІАКОВСКАГО

ПРОФЕССОРА ЭЛОКВѢНЦІИ И ЧЛЕНА

ІМПЕРАТОРСКІЯ

Академіи Наукъ

ТОМЪ ПЕРВЫЙ

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.

при імператорской академіи наукъ

1751.

скрипицу ; Каллїопѣ героїческіи стїхи ; Уранїи астрономію ; а Полігімніи краснорѣчіе. Авзоній въ 20 Іділлїи описалъ ихъ всѣ должности Латінскимъ гексаметромъ, съ котораго я здѣсь кóпію предлагаю нашимъ тетраметромъ :

Каѵа точны бытїя
Въ память предаетъ поя.
Мелпомена восклицаетъ,
И въ трагедіи рыдаетъ.
Таліа, да будетъ правъ,
Осмѣхаетъ въ людяхъ нравъ.
Пажить, равно жатву серпа,
Во свирѣль гласитъ Эвтерпа.
Гуслей Терпсїхора звукъ
Соглашаетъ разный вдрукъ.
Эрата смычкомъ, ногами,
Скачетъ также и стїхами.
Уранїа звѣздъ предѣлъ,
Знаетъ свóйство и раздѣлъ.
Каллїопа всѣхъ трубою
Чтитъ Героевъ всеславною.
Упражняясь наконецъ
Въ преклоненіи сердецъ,
Полїгімніа нарядно,
И, вѣщаетъ все, изрядно.
Движетъ превысренній умъ
Музъ сихъ, купно оныхъ шумъ:
Посредитъ Фебъ самъ внемлетъ,
А собою вся объемлетъ.

ДЕЦИМ МАГН АВСОНИЙ (*DECIMUS MAGNUS AUSONIUS*, БУРДИГАЛА/БОРДО ОК. 310-394)

- **XX** и последняя идиллия

ВАСИЛИЙ ТРЕДИАКОВСКИЙ
СПОСОБ К СЛОЖЕНИЮ РОССИЙСКИХ СТИХОВ, ПРОТИВ ВЫДАННОГО В 1735 ГОДЕ ИСПРАВЛЕННЫЙ И ДОПОЛНЕННЫЙ

ПАРНАС. ФЕБ. МУЗЫ. ИХ ИМЕНА И ДОЛЖНОСТИ

С АВЗОНИЕВЫХ ГЕКСАМЕТРОВ ТЕТРАМЕТРАМИ

Клиа точны бытия

В память предает, поя.

Мелпомена восклицает

И в трагедии рыдает.

Талиа, да будет прав,

Осмехает в людях нрав.

Пажить, равно жатву серпа

Во свирель гласит Эвтерпа.

Гуслей Терпсихора звук

Соглашает разный вдруг.

Эрата смычком, ногами

Скачет, также и стихами.

Урания звезд предел

Знает свойство и раздел.

Каллиопа всех трубою

Чтит героев всезлатою.

ВАСИЛИЙ ТРЕДИАКОВСКИЙ
СПОСОБ К СЛОЖЕНИЮ РОССИЙСКИХ СТИХОВ, ПРОТИВ ВЫДАННОГО В 1735 ГОДЕ ИСПРАВЛЕННЫЙ И ДОПОЛНЕННЫЙ

Упражняясь наконец

В преклонении сердец,

Полигимниа нарядно

И вещает все изрядно.

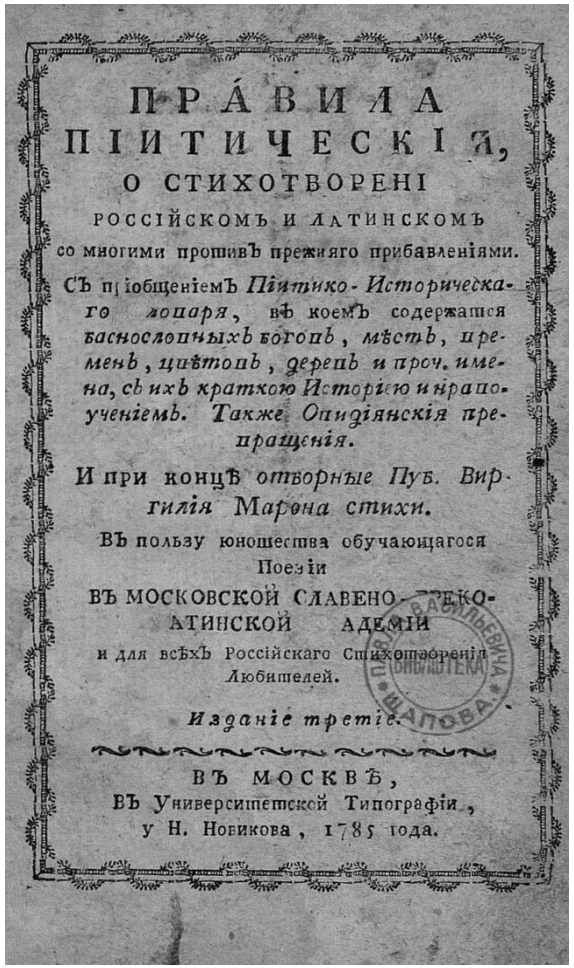
Движет превыспренний ум

Муз сих, купно оных шум:

Посредине Феб сам внемлет

АНДРЕЙ ДМИТРИЕВИЧ БАЙБАКОВ (АПОЛЛОС) (1737-1801)

Со второго издания 1780 г .



ПРАВИЛА
ПІИТИЧЕСКІЯ,
О СТИХОТВОРЕНІ
РОССІЙСКОМЪ И ЛАТИНСКОМЪ
со многими противъ прежняго прибавленіями.

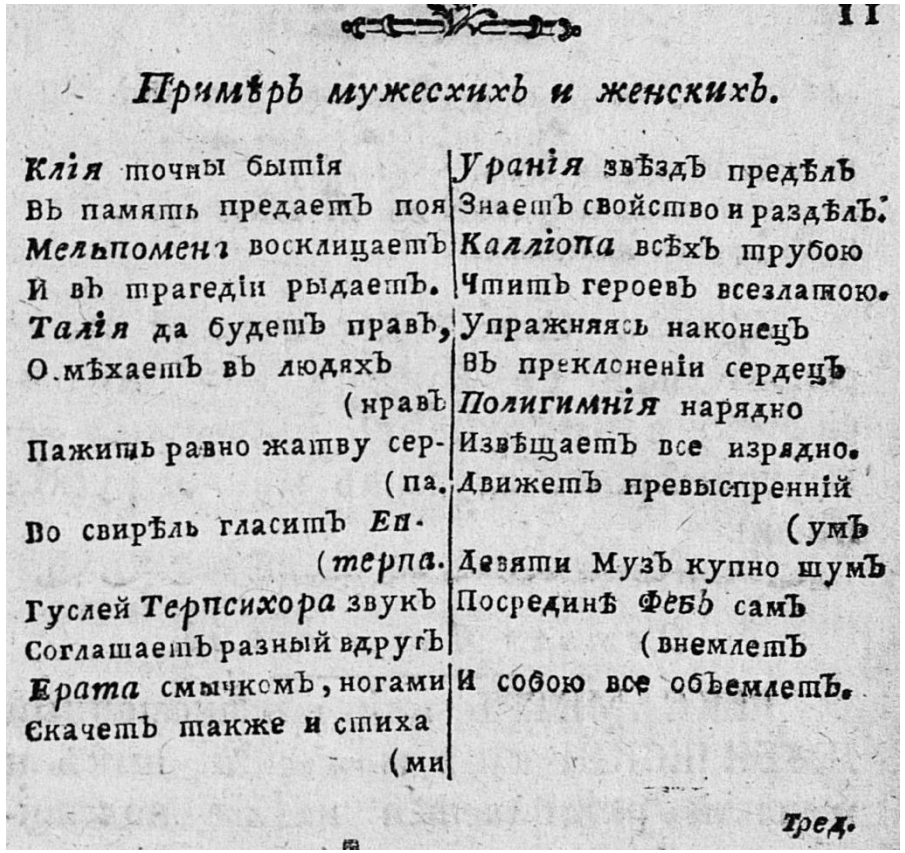
Съ приобщеніемъ *Піитико-Историческаго лексикона*, въ коемъ содержатся *баснословныхъ боговъ, мѣстъ, временъ, цвѣтовъ, деревъ и проч. имена, съ ихъ краткою Исторіею и нравоученіемъ. Также Овидіянскія превращенія.*

И при концѣ *отборные Пуб. Виргилія Марона стихи.*

Въ пользу юношества обучающагося Поезіи
ВЪ МОСКОВСКОЙ СЛАВЕНО-ГРЕКО-ЛАТИНСКОЙ АКАДЕМІИ
и для всѣхъ Россійскаго Стихотворенія Любителей.

Изданіе третіе.

ВЪ МОСКВѢ,
ВЪ Университетской Типографіи,
у Н. Новикова, 1785 года.



11

Примѣръ мужескихъ и женскихъ.

Клія точны бытія
Въ память предаетъ поя
Мельпомена восклицаетъ
И въ трагедіи рыдаетъ.
Талія да будетъ правъ,
Омѣхаетъ въ людяхъ
(нравъ
Пажить равно жатву сер-
(па.
Во свирѣль гласитъ *Еп-*
(*терпа.*
Гуслей *Терпсихора* звукъ
Соглашаетъ разный вдругъ
Ерата смычкомъ, ногами
Скачетъ также и стиха
(ми

Уранія звѣздъ предѣлъ
Знаетъ свойство и раздѣлъ.
Калліопа всѣхъ трубою
Чтитъ героевъ всезлатною.
Упражняясь наконецъ
Въ преклоненіи сердецъ
Полигимнія нарядно
Извѣщаетъ все изрядно.
Движетъ превыспренній
(умъ
Девяти Музъ купно шумъ
Посредине *Фебъ* самъ
(внемлетъ
И собою все объемлетъ.

Тред.

… хореических стихов

НИКОЛАЙ ГАВРИЛОВИЧ КУРГАНОВ (1725-1796)

Четвертый разговор в «Присовокуплении четвертом, содержащем разные учебные разговоры» из «Российской универсальной грамматики, или всеобщего писмословия» (1769), ставшей в последующих изданиях его известным «Писмовником»

КУРГАНОВ, *ПИСМОВНИК*

Перевод Тредиаковского

IV.

Разговоръ о Мифологіи или Митологіи.

Вопросъ. Что есть Мифологія?

Отвѣтъ. Мифологія есть баснословіе или языческое богослуженіе (идолопоклоненіе). Оно состояло въ почитаніи ложныхъ боговъ, выдуманныхъ стихотворцами, кои имъ разныя свойства приписывали, и употребляли однимъ въ наставленіе или въ исправленіе, а другимъ въ обманъ либо ласкательство. Онаже содержитъ исторію древнихъ еллинскихъ боговъ и славныхъ въ язычествѣ людей и толкованіе басней.

ПЕРЕВОД ТРЕДИАКОВСКОГО

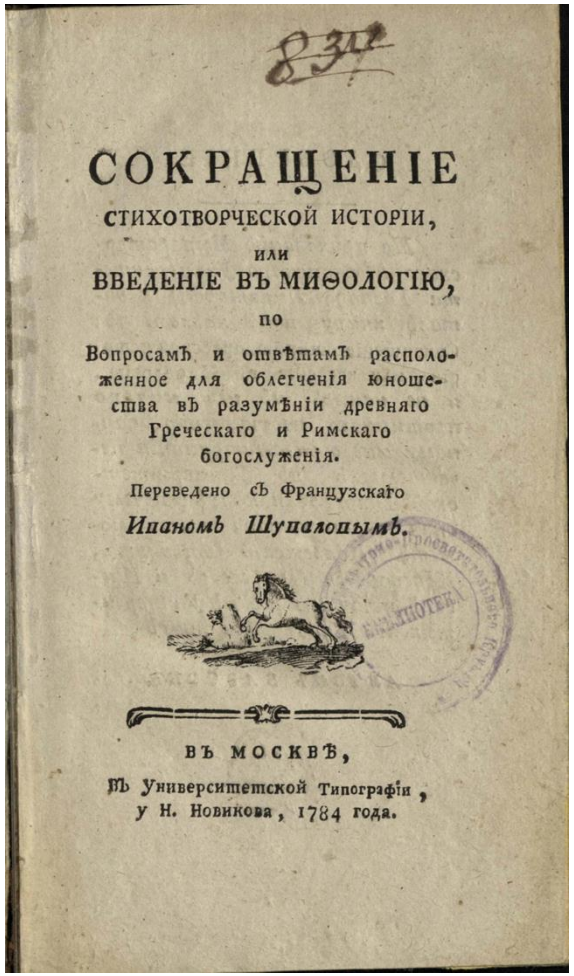
В. Какъ называются девять музъ и какія ихъ должности?

О. Каліопа упражняющаяся въ поэмахъ. Кліо въ исторіи. Талія надъ комедіями. Мелпомена въ трагедіяхъ. Ерата въ любовныхъ сочиненіяхъ. Терпсихора въ пляскѣ. Евтерпа надъ музыкою. Полимнія надъ одами. Уранія надъ Астрономіею.

Тоже въ стихахъ.

КЛІА точны бытія, въ память предаетъ поля.
МЕЛПОМЕНА восклицаетъ, и въ трагедіи рыдаетъ,
ТАЛІА да будетъ правъ, осмѣхаетъ въ людяхъ нравъ.
Пажить, равно жатву серпа, во свирѣль гласитъ ЕВТЕРПА.
Гуслей ТЕРПСИХОРА звукъ, соглашаетъ разный вдругъ.
ЕРАТА смычкомъ, ногами, скачетъ также и стихами.
УРАНІЯ звѣздъ предѣлъ, знаетъ свойство и раздѣлъ.
КАЛЛІОПА всѣхъ трубою, чтитъ героевъ всеславною.
Упражняясь на конецъ, въ преклоненіи сердецъ
ПОЛИМНІА нарядно, и вѣщаетъ все изрядно.
Движетъ превыспренній умъ: музъ сихъ купно оныхъ шумъ:
Посредине ФЕБЪ самъ внемлетъ, а собою все объемлетъ,

ИВАН ШУВАЛОВ, *СОКРАЩЕНИЕ СТИХОТВОРЧЕСКОЙ ИСТОРИИ, ИЛИ ВВЕДЕНИЕ В МИФОЛОГИЮ*

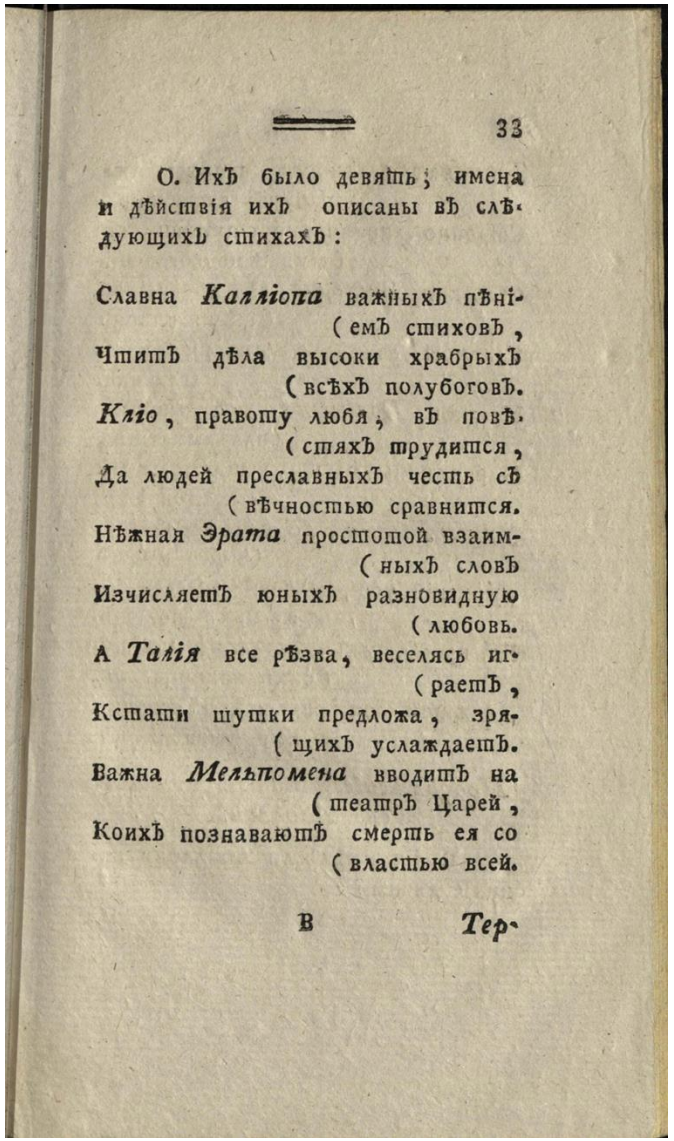


СОКРАЩЕНІЕ
СТИХОТВОРЧЕСКОЙ ИСТОРІИ,
или
ВВЕДЕНІЕ ВЪ МИѲОЛОГІЮ,
по
Вопросамъ и отвѣтамъ расположенное для облегченія юношества въ разумѣніи древняго Греческаго и Римскаго богослуженія.
Переведено съ Французскаго
Иваномъ Шуваловымъ.

ВЪ МОСКВѢ,
Въ Университетской Типографіи,
у Н. Новикова, 1784 года.

- Автор — «пансионер» «вольного Пансиона, учрежденного при Императорском Московском Университете», тёзка основателя и первого куратора университета

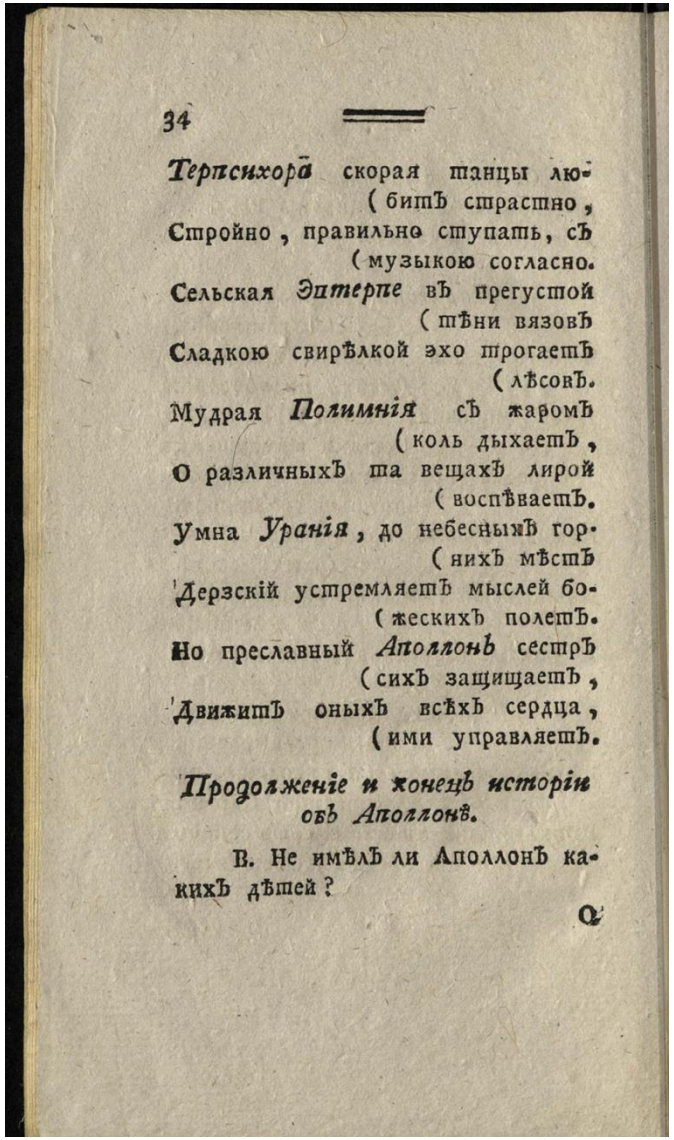
НЕИЗВЕСТНЫЙ ПЕРЕВОД



О. Ихъ было девять; имена и дѣйствія ихъ описаны въ слѣдующихъ стихахъ:

Славна *Каллiопа* важныхъ пѣнi-
(емъ стиховъ,
Чтитъ дѣла высоки храбрыхъ
(всѣхъ полубоговъ.
Клiо, правоту любя, въ повѣ-
(стяхъ трудится,
Да людей преславныхъ честь съ
(вѣчностью сравнится.
Нѣжная *Эрата* простотой взаим-
(ныхъ словъ
Изчисляетъ юныхъ разновидную
(любовь.
А *Талiя* все рѣзва, веселясь иг-
(раетъ,
Кстати шутки предложа, зря-
(щихъ услаждаетъ.
Важна *Мельпомена* вводитъ на
(театръ Царей,
Коихъ познаваютъ смерть ея со
(властью всей.

В *Тер-*



Терпсихора скорая танцы лю-
(битъ страстно,
Стройно, правильно ступать, съ
(музыкою согласно.
Сельская *Эптерпе* въ прегустой
(тѣни вязовъ
Сладкою свирѣлкой эхо трогаетъ
(лѣсовъ.
Мудрая *Полимнiя* съ жаромъ
(коль дыхаетъ,
О различныхъ та вещахъ лирой
(воспѣваетъ.
Умна *Уранiя*, до небесныхъ гор-
(нихъ мѣстъ
Дерзскiй устремляетъ мыслей бо-
(жескихъ полетъ.
Но преславный *Аполлонъ* сестръ
(сихъ защищаетъ,
Движитъ оныхъ всѣхъ сердца,
(ими управляетъ.

Продолженiе и конецъ исторiи объ Аполлонѣ.

В. Не имѣлъ ли Аполлонъ какихъ дѣтей?

О

ПЕРЕВОД И. ШУВАЛОВА?

Славна *Каллиопа* важных пением стихов,

Чтит дела высоки храбрых всех полубогов.

Клио, правоту любя, в повестях трудится,

Да людей преславных честь с вечностью сравнится.

Нежная *Эрата* простотой взаимных слов

Изчисляет юных разновидную любовь.

А *Талия* все резва, веселясь играет,

Кстати шутки предложа, зрящих услаждает.

Важна *Мельпомена* вводит на театр Царей,

Коих познавают смерть ея со властью всей.

Терпсихора скорая танцы любит страстно,

Стройно правильно ступать с музыкою согласно.

Сельская *Эвтерпе* в прегустой тени вязов

Сладкою свирелкой эхо трогает лесов.

Мудрая *Полимния* с жаром коль дыхает,

О различных та вещах лирой воспевает.

Умна *Урания*, до небесных горних мест

Дерзский устремляет мыслей божеских полет.

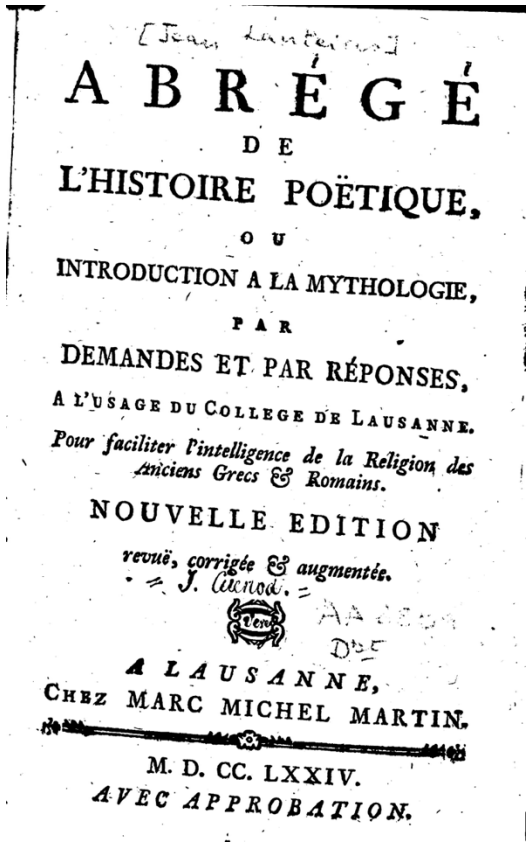
Но преславный *Аполлон* сестр сих защищает,

Движит оных всех сердца, ими управляет.

(Шувалов 1784: 33)

Русское стихотворение написано шестистопным хореем с парной рифмовкой и чередованием мужских и женских рифм

ИСТОЧНИК КНИГИ ШУВАЛОВА И ЕГО НАСТОЯЩИЙ АВТОР



[Jean Lanteires]

ABRÉGÉ
DE
L'HISTOIRE POËTIQUE,
OU
INTRODUCTION A LA MYTHOLOGIE,
PAR
DEMANDES ET PAR RÉPONSES,
A L'USAGE DU COLLEGE DE LAUSANNE.
Pour faciliter l'intelligence de la Religion des Anciens Grecs & Romains.
NOUVELLE EDITION
revuë, corrigée & augmentée.
J. Cuenod.
A LAUSANNE,
CHEZ MARC MICHEL MARTIN.
M. D. CC. LXXIV.
AVEC APPROBATION.

Книга была опубликована анонимно в Женеве в 1750 г.

В СК на основе французского справочника она атрибутируется Жану Лантеру. На самом деле была опубликована

шесть лет до рождения Лантера (Jean Lanteires 1756–1797), основателя «Газеты Лозанны» («*Journal de Lausanne»,* 1786–1792).

Автор — протестантский беженец из Франции, Жан Фужере де Гранбуа (Jean Fougereux de Grandbois), с 1737 по 1763 г. ректор Женевской академии («Regent au Collège de Geneve»).

В обновленном и дополненном издании 1774 г. книга предназначалась для Лозанской Академии, учебного заведения, где обучались будущие священники с 10 по 16 лет.

Второе издание в 1758 г.

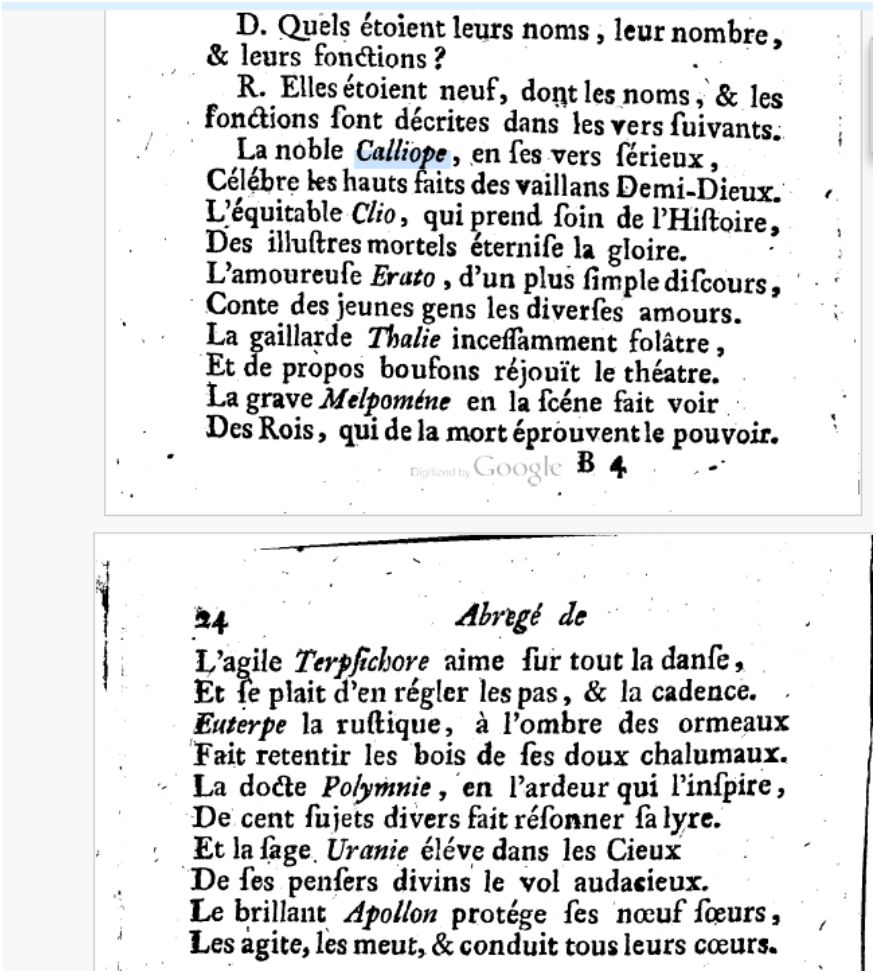
ИСТОЧНИК КНИГИ ШУВАЛОВА И ЕГО НАСТОЯЩИЙ АВТОР

В главе VII/7 первой части, содержащей «Историю об Аполлоне и солнце», в ответ на вопрос об именах, числе и функциях Муз читается анонимный вольный французский перевод стихотворения *Nomina Musarum*, псевдо-Авсония.

Здесь стихотворение состоит из двадцати Александринских стихов, с посвящением каждой Музе и Аполлону по двустишии.

Кто автор этих стихов?

Ответ можно найти в оригинале другой книге о мифологии…



D. Quels étoient leurs noms, leur nombre, & leurs fonctions ?

R. Elles étoient neuf, dont les noms, & les fonctions ſont décrites dans les vers ſuivants.

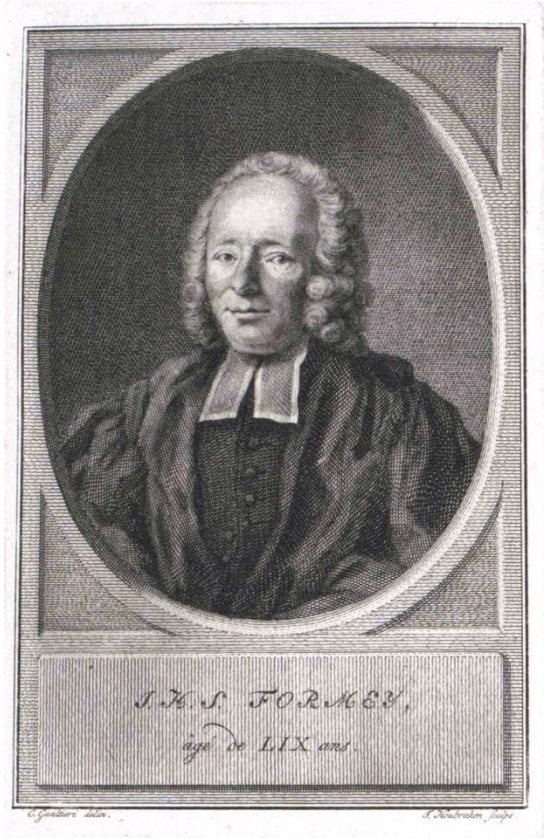
La noble *Calliope*, en ſes vers ſérieux,
Célébre les hauts faits des vaillans Demi-Dieux.
L'équitable *Clio*, qui prend ſoin de l'Hiſtoire,
Des illuſtres mortels éterniſe la gloire.
L'amoureuſe *Erato*, d'un plus ſimple diſcours,
Conte des jeunes gens les diverſes amours.
La gaillarde *Thalie* inceſſamment folâtre,
Et de propos boufons réjouït le théatre.
La grave *Melpoméne* en la ſcéne fait voir
Des Rois, qui de la mort éprouvent le pouvoir.

Digitized by Google B 4

L'agile *Terpſichore* aime ſur tout la danſe,
Et ſe plait d'en régler les pas, & la cadence.
Euterpe la ruſtique, à l'ombre des ormeaux
Fait retentir les bois de ſes doux chalumaux.
La docte *Polymnie*, en l'ardeur qui l'inſpire,
De cent ſujets divers fait réſonner ſa lyre.
Et la ſage *Uranie* éléve dans les Cieux
De ſes penſers divins le vol audacieux.
Le brillant *Apollon* protége ſes nœuf ſœurs,
Les agite, les meut, & conduit tous leurs cœurs.

ЖАН АНРИ САМЮЭЛЬ ФОРМЕЙ

Jean-Henry-Samuel или Johann Heinrich Samuel Formey 1711–1797, прусский подданный гугенотского происхождения, пастор, философ, энциклопедист, академик, противник Руссо и популяризатор философии Х. Вольфа



ЖАН АНРИ САМЮЭЛЬ ФОРМЕЙ

346791 356791

ABRÉGÉ

DE TOUTES

LES SCIENCES,

A L'USAGE

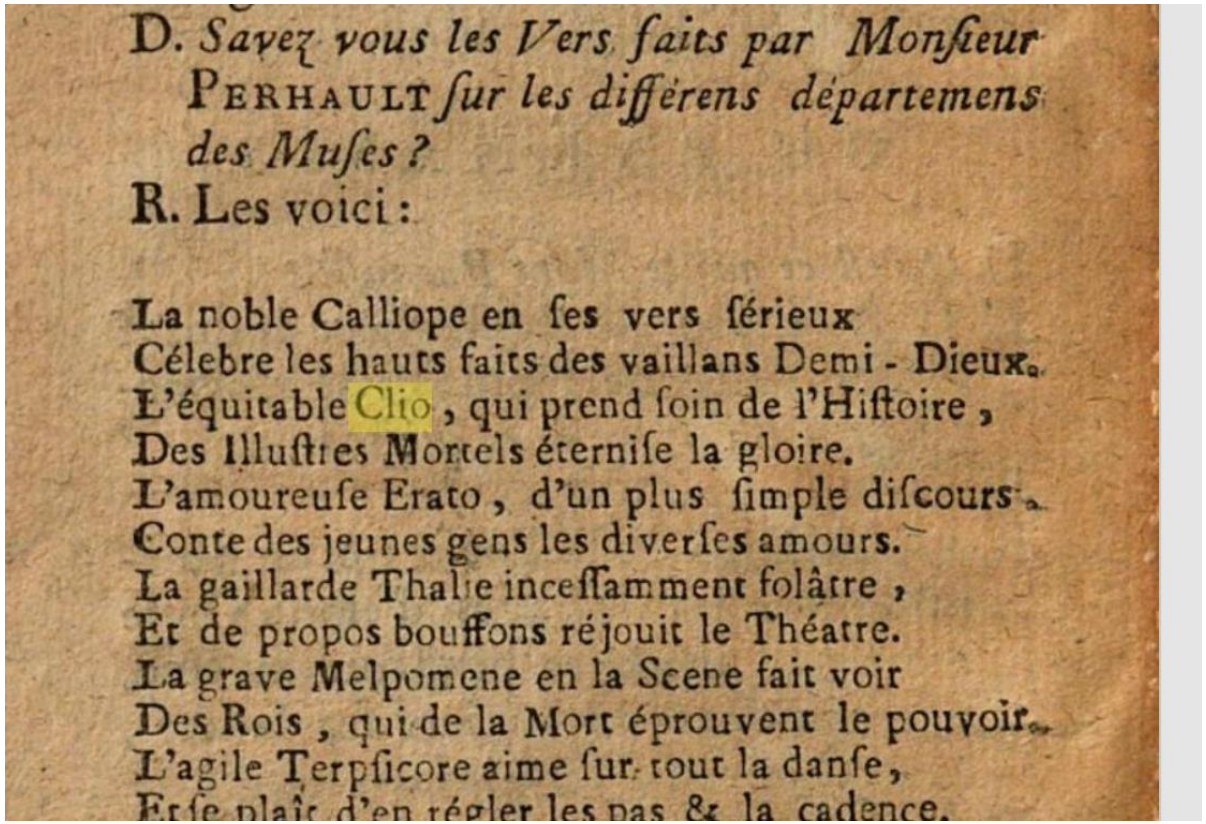
DES ENFANS

DE SIX ANS JUSQU'A DOUZE.

Edition revue & presque refondue.

A LYON,

M. DCC. XXX.


D. *Savez vous les Vers faits par Monſieur* PERHAULT *ſur les différens départemens des Muſes?*

R. Les voici:

La noble Calliope en ſes vers ſérieux
Célebre les hauts faits des vaillans Demi-Dieux.
L'équitable Clio, qui prend ſoin de l'Hiſtoire,
Des Illuſtres Mortels éterniſe la gloire.
L'amoureuſe Erato, d'un plus ſimple diſcours
Conte des jeunes gens les diverſes amours.
La gaillarde Thalie inceſſamment folâtre,
Et de propos bouffons réjouit le Théatre.
La grave Melpomene en la Scene fait voir
Des Rois, qui de la Mort éprouvent le pouvoir.
L'agile Terpſicore aime ſur tout la danſe,
Et ſe plaît d'en régler les pas & la cadence.

Многочисленные русские переводы пропускают стихи о музах

ФРАНЦУЗСКИЙ ПЕРЕВОД

- Шарль Перро (Charles Perrault 1628-1703)
- Автор известнейших сказок: Красная шапочка, Синяя борода, Спящая красавица, Кот в сапогах, Золушка, Ослиная шкура, Мальчик-с-пальчик
- Но исторически важен и тем, что
- Отрывает «спор о древних и новых» поэмой «Век Людовика Великого» *Le Siècle de Louis Le Grand*, 1687, где утверждает, что новые не менее талантливы старых

ФРАНЦУЗСКИЙ ПЕРЕВОД

300597

ŒUVRES CHOISIES

DE

CH. PERRAULT,

de l'Académie Française,

AVEC LES MÉMOIRES DE L'AUTEUR

ET DES RECHERCHES SUR LES CONTES DES FÉES,

Par M. Collin de Plancy.

Édition ornée d'un beau Portrait.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1891

PARIS,

PEYTIEUX, LIBRAIRE-ÉDITEUR,

GALERIE DELORME.

DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS, IMP.-LIB.,

Rue Richelieu, N° 67, vis-à-vis la Bibliothèque du Roi.

MVCCCXXVI.

Digitized by Google

APOLLON ET LES NEUF MUSES.

Le brillant Apollon, l'œil et l'ame du monde,
De toutes les clartés est la source féconde;
La noble Calliope, en ses vers sérieux,
Célèbre les héros, chante les demi-dieux;
De la sage Clio la main trace l'histoire,
Et du tems qui s'enfuit conserve la mémoire;
L'amoureuse Érato, d'un plus simple discours,
Conte des jeunes gens les diverses amours;
L'agréable Thalie instruit, plaît et folâtre,
Et de cent mots plaisans réjouit le théâtre;
La grave Melpomène en la scène fait voir
Des rois qui de la mort éprouvent le pouvoir;
L'agile Terpsichore aime surtout la danse,
Et se plaît d'en régler les pas et la cadence;
Euterpe la champêtre, à l'ombre des ormeaux
Fait retentir les bois de ses doux chalumeaux;
La docte Polymnie, en l'ardeur qui l'inspire,
Sur mille tons divers fait résonner sa lyre,
Et la sage Uranie élève jusqu'aux cieux
De ses chants immortels le vol audacieux.

CHARLES PERRAULT (ИЗ ФОРМЕЯ)

La noble *Calliope*, en ses vers sérieux,

Célébre les hauts faits des vaillans Demi-Dieux.

L'équitable *Clio*, qui prend soin de l'Histoire,

Des illustres mortels éternise la gloire.

L'amoureuse *Erato*, d'un plus simple discours,

Conte des jeunes gens les diverses amours.

La gaillarde *Thalie* incessamment solâtre

Et de propos boufons réjouït le théatre.

La grave *Melpoméne* en la scène fait voir

Des Rois, qui de la mort éprouvent le pouvoir.

L'agile *Terpsichore* aime sur tout la danse,

Et se plait d'en régler les pas, & la cadence.

Euterpe la rustique, à l'ombre des ormeaux

Fait retentir les bois de ses doux chalumaux.

La docte *Polymnie*, en l'ardeur qui l'inspire,

De cent sujets divers fait résonner sa lyre.

Et la sage Uranie éléve dans les Cieux

De ses pensers divins le vol audacieux.

Le brillant Apollon protége ses nœuf sœurs,

Les agite, les meut, & conduit tous leurs cœurs.